

Où est la ruelle ? *Vu iz dos gesele* ? где эта улица ? ווו איז דאָס געסעלע ?

D'après une chanson populaire russe.

Il roule, il tourne le ballon bleu
Il roule il tourne au-dessus de nos têtes
Il roule il tourne, il peut tomber
Le cavalier veut enlever la demoiselle

*Krutitsja, viertitsa shar galuboj,
Krutitsja, viertitsa nad galavoj,
Krutitsja viertitsa mozhet upast',
Kavalier baryshnju khotshet ukrast' .(2)*

Крутится вертится шар голубой,
крутится вертится над головой,
крутится вертится может упасть,
кавалер барышню хочет украсть.

Où est la rue, où est la maison
Où est la belle que j'aime tant ?
Voici la rue, voici la maison,
Voici la belle que j'aime tant

*Gdié èta ulitsa gdié ètot dom,
Gdié èta baryshnja chto ja vlyubljon,
Vot èta ulitsa, vot èto dom,
Vot èta baryshnja tchto ja vjubljon (2).*

Где эта улица, где этот дом,
где эта барышня что я влюблён,
вот это улица, вот это дом,
вот эта баришня что я влюблён (2).

Où est la ruelle, où est la maison,
Où est la jeune fille que j'aimais tant ?
Voici la ruelle, voici la maison,
Voici la jeune fille que j'aimais tant.

*Vu iz dos gesele, vu iz di shtub
Vu iz dos maydele vos ikh hob lib
Ot iz dos gesele, a ot iz di shtub
Ot iz dos meydele vos ikh hob lib ! (2)*

ווו איז דאָס געסעלע, ווו איז די שטוב,
ווו איז דאָס מיידעלע וואָס איך האָב ליב ?
אָט איז דאָס געסעלע, אָט איז די שטוב,
אָט איז דאָס מיידעלע וואָס איך האָב ליב ! (2)

Entrant dans la maison, grande est ma douleur,
Une autre jeune fille y est assise.
Entrant dans la maison, j'en ressors aussitôt,
Ma jeune fille et moi, c'est tantôt fini.

*Arayn inem shtibl mayn veytik iz groys
An andere maydele zitst of zayn shoys,
Arayn inem stibl ikh bin balt aroys,
Mir mit mayn maydele alts iz shoyn oys! (2)*

אַרײַן אינעם שטיבל מײַן ווייטיק איז גרויס,
אַן אַנדערע מיידעלע זיצט אויף זײַן שױס.
אַרײַן אינעם שטיבל, בײַן איך באַלד אַרויס,
מיר מיט מײַן מיידעלע, אַלץ איז שױן אויס ! (2)

Où est la ruelle, où est la maison,
Où est la jeune fille que j'aimais tant ?
Plus de ruelle, plus de maison,
Adieu à la jeune fille que j'aimais tant !

*Vu iz dos gesele, vu iz di shtub
Vu iz dos maydele vos ikh hob lib ?
Nishto mer dos gesl, nishto mer di shtub,
Nishto mer dos maydele vos ikh hob lib ! (2)*

ווו איז דאָס געסעלע, ווו איז די שטוב,
ווו איז דאָס מיידעלע וואָס איך האָב ליב ?
נישטאָ מער דאָס געסעלע, נישטאָ מער די שטוב,
נישטאָ מער דאָס מיידעלע וואָס איך האָב ליב ! (2)

*

*

*